

HISPANIDADES

.....

ESPAÑA

la primera hispanidad



*Curland
Davis
Verano*



Welcome to Hispanidades!

Welcome to **Hispanidades, España: La primera hispanidad!** After acquiring the basics of the Spanish language and cultures in introductory courses, you can now begin a more in-depth study of the different cultures in the Spanish-speaking nations. This multi-media course is designed to provide you with the background you will need to understand Hispanic culture, including, of course, that of the growing Latino population of the US, one of the three “hispanidades” explored by Carlos Fuentes in his narration for **The Buried Mirror (El espejo enterrado)**.

This film series is a magnificent visual depiction of the history and culture of Spain (the topic of this book) and it’s companion book, Latin America. Fuentes, Mexico’s renowned novelist and social commentator, provides a personal interpretation of what we, the viewers, see dramatically presented on screen.

Hispanidades draws heavily on segments from **El espejo enterrado** for its chapter themes, adding related literary readings and occasional short essays. Since language can never be taken for granted, this text will give you the opportunity to both review and advance your knowledge of the vocabulary and grammar of Spanish.

While we make no attempt in these texts to present a complete history of Hispanic civilization and the variety of geographical regions it represents, the authors do believe that students who follow the **Hispanidades** course will emerge with an essential framework for continued study of the Spanish language, Hispanic culture and its rich literary heritage.

Chapter Walkthrough

Each chapter contains the following:

ORIENTACIÓN CRONOLÓGICA

A timeline of historical events relevant to the chapter topics.

INTRODUCCIÓN

An overall introduction to the topic: its connection with Spanish history, and its cultural and historical importance, the points highlighted by Carlos Fuentes in the film **El espejo enterrado**.

PREPARACIÓN DEL TEMA

Questions and research topics that will begin students on their exploration of the chapter theme and provide content and linguistic support for comprehension of the video segments.

GUIÓN

A verbatim transcript of the video segments used in the chapter. Fuentes often employs an advanced level of language and occasionally complex concepts in his commentary. The visual accompaniment helps clarify what otherwise would be challenging material. Nevertheless, students should read the script both before and after viewing the video segments. Students will find the language and concepts contained in the video reverberating throughout the chapter. Topics for discussion are also provided after the videoscripts. NOTE: in interest of economy, at some points video continues without the **guión**, indicated with a series of asterisks and time elapsed in brackets. Scripts then resume to coincide with video.

The scripts are followed by questions to check comprehension and foster group discussion.

NOTAS DE LENGUA

Short selections that give linguistic insights related to chapter topics. Language is viewed in its social context, drawing students’ attention to questions such as: What are dialects? What impact does religion have on language? How have censorship and political structures impacted the development of language in Spain? As is true throughout the text, considerations of space have restricted the scope of these notes, but they should suffice to point the way for further research.

GRAMÁTICA EN BREVE

A limited number of specific grammar issues are reviewed with examples drawn from the chapter content. While most of these topics represent grammar studied in lower-level courses, students will find this review a useful reminder. Again, experience has shown that these specific grammar points are among the problem areas which tend to reappear even at advanced levels. In short, they are issues which can never be reviewed too much, especially in the context of new material.

LITERATURA

Literary selections have been carefully chosen for their relevance to the topic as well as their inherent esthetic value. Surrounding these literary selections are commentary and analysis for general literary study: literary terminology and concepts, the genres of the selections, and the foundations of aesthetic production in the historical and social context. Students will find that the tools provided for understanding the specific selections included can become the their personal toolkit to illuminate ongoing literary study.

TABLE OF CONTENTS

	Temas	Notas de lengua	Gramática en breve	Literatura
•	Unidad preliminar: Introducción histórica 4			
1	Sevilla: El flamenco 6	El andaluz y el caló 10	Por y para 11	“Cantares” (Manuel Machado) 13
2	La Semana Santa, la religión y el estado 18	El impacto de la religión en la lengua diaria 23	Los usos de se 24	“A Cristo crucificado” (anón.); Saeta: “A nuestra Señora de los Dolores” (anón.) 25
3	Conflicto y coexistencia: Árabes, cristianos y judíos 28	Los orígenes del castellano y las otras lenguas de la península 34	Ser y estar 35	“La geografía y la literatura” de La primera crónica de España (Alfonso X el Sabio) “A unas perdices que le enviaron vivas” (Florencia Pinar) 37
4	El imperio español: Carlos V y Felipe II 43	La expansión del castellano 47	Pretérito e imperfecto 48	Lazarillo de Tormes (anón.) 50
5	El Siglo de Oro español 54	La formación de los dialectos del español 60	El subjuntivo (1) 61	Don Quixote de la Mancha (Cervantes) La industria vence desdenes (Caravajal) 63
6	El siglo XX 70	El español en el mundo moderno 75	El subjuntivo (2) 76	Platero y yo (Juan Ramón Jiménez) “Canción de jinete” (Lorca) 79
7	Franco y la guerra civil 84	La censura y la supresión de las lenguas regionales 88	El subjuntivo (3) 89	“El niño campesino” (Rafael Beltrán Logroño) “Los carboneros” de El río (Ana María Matute) 92
8	La España de hoy 100	Las lenguas cooficiales de España 105	El subjuntivo (4) 106	“Animal” (María Tena) 108
	Spanish-English Glossary 112			



INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

EL DOCUMENTAL

En este libro se emplea un documental, **El espejo enterrado** de Carlos Fuentes (producido por Sogetel, empresa española de producción en colaboración con la Smithsonian Institution). Aquí conviene definir el documental, un género de cine que se ha hecho cada vez más popular en los últimos años. Antes una forma reservada para un público restringido, el documental servía para documentar eventos, historia o las vidas de individuos, etc. Recientemente el documental ha roto las cadenas que dictaron una forma educacional pero a veces aburrida. Ahora se emplean técnicas dramáticas que a menudo lo convierten en una forma híbrida, parte historia y parte producto imaginario que incluye lo que ya existe y lo que no puede existir en filme. El espejo enterrado, con su subtítulo “500 años de cultura hispánica”, por lo obvio no puede reflejar una tecnología que sólo se ha desarrollado en el siglo XX.

Ahora nos hemos acostumbrado a muchos variantes del documental, quizás en parte por su popularidad propagandística, o en programas de televisión pública (NOVA es un buen ejemplo, o la obra bien estimada de Ken Burns, especialista en la forma). Algunos dependen de las opiniones de estudiosos que forman un panel de expertos que interpretan lo visual; otros son docudramas, o películas históricas que, basándose en la historia de un artista (Vermeer), un político (John F. Kennedy) o un escándalo (Watergate), entre otros casos, presentan una interpretación de la realidad.

Con **El espejo enterrado** contamos con la interpretación de Carlos Fuentes, autor y comentarista mexicano mundialmente conocido. Sin embargo, esperamos que los estudiantes sigan el consejo del mismo Fuentes: “un hombre y su cultura perecen en el aislamiento, y un hombre y su cultura sólo nacen o renacen en compañía de los demás, en compañía de los hombres y mujeres de otra cultura, de otro credo, de otra raza ... desafiando nuestros prejuicios.” En las discusiones provocadas por este libro desafiamos a ustedes, los que oyen y ven y leen estos contenidos, que lo examinen intelectualmente para llegar a su propio entendimiento de los temas presentados.

Temas de discusión

1. En su opinión, ¿es verdad la afirmación “La cámara no miente”?
2. ¿Cómo se puede saber el vidente que el objeto de una película es informar o influenciar?
3. ¿Conoce usted ejemplos de documentales con diferentes objetivos?

Vocabulario útil

el cine	<i>movie theater, film</i>	el filme	<i>film</i> (= la película)
desafiar	<i>to challenge</i>	el guión	<i>filmscript</i>
el documental	<i>documentary</i>	el/la guionista	<i>screenwriter</i>
el/la estudioso/a	<i>scholar</i>	verosímil	<i>likely, believable</i>
filmar	<i>to film</i>		
el/la vidente	<i>viewer</i>		

EL ESPEJO ENTERRADO

PREPARACIÓN DEL TEMA

Nuestro propósito en este libro es presentar al estudiante un bosquejo de **España: La Primera Hispanidad**, su geografía, su historia y su cultura. Para entender lo que es hoy España—y en particular, la literatura escrita en castellano—hay que tener alguna idea del pasado, y cómo responder a preguntas (entre muchas) como éstas:

- ¿Por qué predomina la Iglesia católica?
- ¿Por qué se nota tanta influencia árabe no sólo en el sur sino en muchos aspectos de la vida en todo el país, incluso el idioma mismo en que una cuarta parte de las palabras son de origen árabe?
- ¿Que ocurrió antes y después de 1492, y por qué fue ese año tan seminal para el desarrollo de las civilizaciones españolas e hispanoamericanas?
- Y en el siglo XX que acabamos de terminar, ¿cómo se

explica la irrupción sangrienta de la Guerra Civil (1936-39), esos años tan catastróficos para todos los españoles?

Éstas son algunas de las cuestiones que pensamos afrontar, y esperamos así aclarar el fondo histórico del tesoro que representa la literatura y cultura españolas. Ese fondo—la interacción de historia y cultura—es precisamente lo que ofrece Carlos Fuentes en su serie **El espejo enterrado**. Y como introducción a España hemos seleccionado unos segmentos del video que breve pero eficazmente presentan una noción de los orígenes del país: primero los íberos que dieron su nombre a la península, luego los romanos que dominaron el país y dejaron una gran parte de lo que es hoy el idioma español, los judíos que tenían comunidades importantes en casi todas las ciudades y los árabes, que con más de siete siglos de presencia en la península, contribuyeron tanto a la cultura moderna.

GUIÓN - *El espejo enterrado*

Romanos y Cristianos

De la tierra surgieron las poderosas imágenes de las madres de España, las diosas terrenales de Iberia: la Dama de Baza y la Dama de Elche. Pero la cultura ibérica fue absorbida por los romanos que durante mil años dominaron el mundo antiguo.

Herederos de la cultura griega, los romanos trajeron a Iberia la civilización urbana del Mediterráneo. Pero a diferencia de los griegos, Roma no permaneció en las costas, sino que penetró al corazón de la península, construyendo una red interior de ciudades comunicadas por carreteras y acueductos. España se creó a sí mismo en el conflicto entre el sentido romano del estado y el derecho, y el sentido ibérico del individualismo y el honor. Estado e individuo: ¿cómo conciliarlos?

Uno de los grandes filósofos de la antigüedad nació en la Córdoba romana: Séneca el estoico. Y éste fue su mensaje: “No permitas que nada te conquiste, salvo tu propia alma.” El alma es el único refugio del ser humano en tiempo de tormentas. Hasta el día de hoy, en Andalucía, “Séneca” significa “sabio,” y ser sabio consiste en entender que la vida no es feliz. Pues en un mundo feliz, ¿para qué servirían los filósofos?

El tipo humano que heredó esta mezcla de estoicismo

romano e individualismo ibérico fue retratado siglos después por el Greco en esta imagen de la hidalguía: el retrato del hombre verdadero, el hombre de honor.

España sufrió un profundo proceso de romanización y aun un pequeño poblado provinciano, como éste en la serranía de Ronda, tenía su propio teatro. Pero aunque la sabiduría de Roma—derecho, filosofía, lenguaje—habría de permanecer en España, el imperio mismo iba a perecer.

Los primeros cristianos aparecieron en España en el primer siglo de nuestra era y en seguida una ola de invasiones germánicas incluyendo a los vándalos acabó con el poder de Roma y culminó con el régimen de los visigodos. Cristianos de nombre, bárbaros de hecho y afortunadamente de poca duración en la historia.

Sus constantes pleitos por la sucesión entregaron cada vez más poder a los obispos y a la iglesia de tal suerte que ésta entró en una situación de tensión a veces y de fusión a veces con el Estado, creando además una de las leyes casi constantes de la política española e hispanoamericana, que es la presencia de la iglesia católica en los asuntos públicos. Pero el hecho es que el cristianismo logró ser el catalizador de la historia de España, asumiendo todas las tradiciones anteriores.

FRANCO Y LA GUERRA CIVIL

AGENDA: TEMAS IMPORTANTES

1. ¿Qué provocó la Guerra Civil española?
2. ¿Qué impacto tuvo la guerra en España? ¿Cómo y cuándo volvió España a integrarse en Europa?

ORIENTACIÓN CRONOLÓGICA

- 1936 Frente Popular (unión de los partidos de la izquierda) triunfa en las elecciones
- Empieza la Guerra Civil con insurrección contra el gobierno de la república; El ejército español en Marruecos inicia la guerra cruzando el estrecho con aviones de Italia.
- El General Francisco Franco es nombrado caudillo de la zona nacionalista (fascista).
- Los EE.UU., Francia e Inglaterra proclaman una política de la no-intervención impidiendo ayuda a la república. EE.UU. manda petróleo de Texas a Franco bajo un arreglo de crédito abierto.
- La Unión Soviética interviene con armas y ayuda.
- Llegan de muchos países las Brigadas Internacionales para ayudar a los republicanos.
- Luis Buñuel produce películas para los republicanos
- 1937 El pueblo vasco de Guernica bombardeado por aviones alemanes; primer ataque aéreo contra una ciudad en la historia
- Pablo Picasso, enfurecido, pinta en París su famoso mural *Guernica*, colocado en el Pabellón Español de la Feria Mundial
- 1939 Fin de la Guerra Civil; comienza el régimen de Franco
- 1941 En cine, doblaje obligatorio de todas las películas extranjeras aprobadas para distribución en España
- Creación de la voz oficial del gobierno franquista en películas: el Noticiero Cinematográfico Español (llamado NO-DO); ordenada su exhibición compulsiva antes de las películas en todos los cines

INTRODUCCIÓN

Para entender a España en el Siglo XX hay que darse cuenta de la catástrofe que fue la Guerra Civil para el país. Aunque la fase militar duró solo tres años (1936-1939), la venganza de los Nacionalistas es difícil de exagerar. Franco inició una oleada de ejecuciones de miles de republicanos en todas las regiones.

Al terminar la Segunda Guerra Mundial, Alemania estaba en ruinas. En poco tiempo empezó otra guerra, la guerra fría entre la Unión Soviética y Estados Unidos. Pensando en la amenaza del Este, EE.UU. y Gran Bretaña ayudaron en la reconstrucción de las mismas ciudades e industrias que acabaron de destruir en Europa. Fue cuestión de proteger el continente del poder comunista.

En otra ironía de la historia, la nueva “guerra” ayudó también en la salvación económica de España. Como explica Fuentes en el video, el anti-comunismo de Franco fue in-

contestable. EE.UU. necesitaba bases militares en el Mediterráneo que España ofrecía. Sin embargo, con la derrota del fascismo y nazismo, el régimen franquista era cada vez más anacrónico, el único país europeo que conservaba un sistema fascista. Bajo la presión de EE.UU., la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y la de su propia gente, y con necesidades económicas de reestablecerse en el mundo de países industriales y modernos, Franco tuvo que consentir en los cambios. Pero el veneno de la Guerra Civil—una guerra entre hermanos que dividió a familias y pueblos—quedaba en las venas del país por años.

La Iglesia sirvió a Franco durante y después de la guerra, pero conscientes del daño que había contribuido al sufrimiento del país, los obispos en los años 1970 hicieron algo extraordinario: pidieron formalmente la disculpa de la gente de España por su papel en la guerra y también pidieron la futura separación del Estado de la Iglesia.

EL ESPEJO ENTERRADO

PREPARACIÓN DEL TEMA

A. Identificación geográfica-histórica. ¿Qué importancia tienen los siguientes lugares o términos? Busque más información en la biblioteca o en Internet y preséntesela a la clase

- Guernica (pueblo vasco)
- Vichy, Francia
- el Valle de los Caídos
- la Segunda República Española

B. El arte de la época. ¿Qué sabe de los artistas y escritores importantes españoles de principios de siglo XX? Investigue y comente los siguientes artistas y obras.

- Pablo Picasso
- Guernica (obra de Picasso)
- Antonio Machado



Guernica, Pablo Picasso

See color on page 22

GUIÓN - *El espejo enterrado*

La violencia esporádica se convirtió en guerra civil en julio de 1936 cuando un grupo de jefes militares se rebelaron contra la República. Uno de ellos, Francisco Franco, se convertiría rápidamente en el caudillo de la insurrección. Ambos contendientes, Franco y la República, obtuvieron apoyo extranjero. Los republicanos, algunas armas soviéticas y la simpatía y el asilo mexicanos. Y de todas partes del mundo, llegaron hombres y mujeres a formar las Brigadas Internacionales en apoyo de la República. Intelectuales de muchos países se adhirieron también a la causa republicana.

Pero en el otro lado, Franco obtuvo el apoyo militar absoluto de las dictaduras fascistas de Alemania e Italia. Hitler y Mussolini ensayaron la segunda Guerra Mundial en las llanuras y los ríos de Castilla. Y el 26 de abril de 1937 los estukas de Hitler bombardearon la ciudad vasca de Guernica durante tres horas. Guernica no ofrecía objetivos militares; destruirla fue un simple ejercicio de intimidación de la población civil. Fue el presagio de los bombardeos masivos de Londres y de la destrucción de Coventry. De ahora en adelante, los inocentes se contarían entre las primeras víctimas de la guerra. Pero de la muerte de Guernica surgió la vida de *Guernica*, el cuadro emblemático del siglo XX del gran pintor moderno, el más grande pintor moderno de España, Pablo Picasso. Picasso nos pide que miremos el sufrimiento y la muerte a través de los símbolos eternos de la arena española: el toro y el caballo, despedazados. La dolorosa capacidad española para transformar los desastres de la historia en triunfos del arte se hace evidente en *Guernica*. Pero ahora nada nos puede proteger. Estamos fuera de la cueva de Altamira, fuera de la recámara de *Las meninas*, estamos en plena calle. Las bombas caen del cielo, todo es devastación y miseria y, una vez más, como en el principio, estamos desamparados.

¿Será posible reconstruir un mundo con los fragmentos del arte? Arrojado al exilio, cruzando los

Pirineos, el poeta Antonio Machado, viejo y moribundo, suspiró:

Españolito que vienes al mundo
te guarde Dios.
Una de las dos Españas
ha de helarte el corazón...

Las dos Españas se enfrentaron, sin conciliación aparente. Sol y sombra, nuevamente. Cerca de El Escorial, Franco mandó construir su propia tumba: el Monumento de los Caídos.

Una enorme cruz se levanta sobre una gigantesca cueva perforada en la roca.

Dieciséis años se necesitaron para construir el monumento con los brazos de muchísimos prisioneros políticos. Es el tipo de pesadilla fascista que Hitler se hubiese mandado construir si hubiese ganado la guerra. Franco no ganó la Segunda Guerra Mundial. Pero tampoco la perdió. Ágil y astuto, Franco no permitió que Hitler lo arrastrara a la guerra y cuando estalló la paz, la no-beligerancia española se convirtió en una ventaja estratégica para la alianza atlántica, encabezada por el Presidente Eisenhower. Franco, en la puerta del Mediterráneo, le rentó bases aéreas a los EE.UU. Sus credenciales anticomunistas eran impecables.

La fachada de España bajo Franco fue monumental y uniforme. Pero el país era pobre. Necesitaba turismo, inversión, comercio y crédito, y los obtuvo. Durante los años de Franco, España alcanzó el desarrollo económico pero sin libertad política.

Franco en España nunca logró apoderarse de la totalidad de la cultura española. La poesía y la novela, las organizaciones políticas ilícitas, el periodismo—todos resistieron.

Muchos españoles republicanos se exiliaron en el Nuevo Mundo, sobre todo en México, una sociedad en pleno conflicto entre las fuerzas de la tradición y las de la modernidad.

DESPUÉS DE LEER

A. ¿Entendió? Conteste las siguientes preguntas según el guión del video.

1. ¿Cómo empezó la Guerra Civil en España?
2. ¿De dónde llegó el apoyo militar para los dos bandos del conflicto? ¿Qué otros tipos de apoyo se ofrecieron?
3. ¿Qué pasó en el pueblo de Guernica? ¿Por qué inspiró tanto horror?
4. ¿A qué se refiere la frase “las dos Españas”?
5. ¿Qué simbolismo tiene el Monumento a los Caídos?

B. Temas para discutir. Trabaje con un grupo de compañeros de clase para discutir los siguientes temas.

1. Después de la Guerra Civil y la victoria de Franco, ¿cómo cambió España? Mencionen aspectos culturales, económicos, políticos, etc.
2. Fuentes comenta que “Franco en España nunca logró apoderarse de la totalidad de la cultura española. La poesía y la novela, las organizaciones políticas ilícitas, el periodismo—todos resistieron”. ¿Ocurrió tal resistencia anti-fascista en Alemania e Italia? ¿Qué opciones tienen los intelectuales en un régimen fascista?
3. Algunos refugiados del nazismo—escritores, judíos—pudieron cruzar a España y a Portugal para escapar de los alemanes y de los franceses colaboradores (del gobierno de Vichy). Haga una investigación de este fenómeno. ¿Les parece contradictorio que un gobierno fascista (Franco) aceptara a refugiados del fascismo alemán?

NOTAS DE LENGUA

La censura y la supresión de las lenguas regionales

Antes de la victoria de las fuerzas nacionales de Franco en la guerra civil (1939), se aprobó en 1938 la Ley de Prensa, que le dio al gobierno central totalitario control completo de los medios de comunicación (prensa, radio, cine y luego televisión). El estado les obligó a todos los medios a que publicaran los anuncios oficiales, de carácter propagandístico, y todos los discursos del Caudillo. La censura incluía “sugerencias” sobre cómo redactar las noticias, para promover la línea oficial del estado, así como una revisión por los censores antes de la publicación o emisión.

Durante el franquismo las películas siempre se exponían dobladas, frecuentemente con cambios en el diálogo para evitar temas prohibidos (ideas políticas inaceptables al régimen, temas considerados moralmente indecentes). No se usaban subtítulos porque el doblaje permitía un control más completo del contenido del diálogo.

La ideología unificadora centralista del franquismo también requirió la supresión de las lenguas regionales de España. Para los franquistas, el castellano era uno de los símbolos más importantes de la nación, de la patria. Durante las primeras tres décadas de la dictadura, se prohibió el uso público del catalán, el gallego y el vasco.

En la época éstos se denominaban “dialectos”, término que implica un estatus inferior a la “lengua” castellana. No se enseñaban en las escuelas, y su uso público provocó multas y hasta el encarcelamiento.

Durante los últimos años del franquismo, se relajaron las restricciones y se veía un uso elevado de las lenguas regionales en los medios de comunicación. Pero la marginalización de estas lenguas ya se asociaba con el régimen de Franco, y pronto llegaron a ser una “seña de identidad” de la oposición creciente al gobierno central. Irónicamente, los intentos de supresión de Franco sembraron las semillas del éxito y la vitalidad actuales de las lenguas regionales de España.

1. ¿Por qué es tan importante para un régimen totalitario controlar los medios de comunicación?
2. ¿Conoce usted otros casos de censura en la historia? ¿En qué circunstancias se dieron? ¿Bajo qué circunstancias sería justificado censurar los medios de comunicación?
3. Busque en Internet o en la biblioteca más información sobre el resurgimiento de las lenguas regionales (catalán, gallego, vasco) después de 1975.

GRAMÁTICA EN BREVE

This chapter continues the use of the subjunctive in impersonal expressions and in adjectival clauses. We will also discuss the basic rules governing the use of the past subjunctive.

A. The subjunctive with impersonal expressions

Impersonal expressions often present some degree of subjectivity because they involve statements of persuasion, emotion, doubt, uncertainty, disbelief, etc. These expressions will require the subjunctive in the verb of the dependent clause. It is important to note that there are some impersonal expressions that are used to describe certainty and thus do not employ the subjunctive (e.g., *es verdad, es evidente, es obvio, es claro*). The following list includes the most common expressions that require the subjunctive. (The expressions here are given with the present tense of *ser*, but any other tense is possible.)

es importante	es bueno
es difícil	es fácil
es imposible	es posible
es lástima	es probable
es necesario	
es aconsejable	

Es importante que recordemos todos los conflictos del siglo XIX en España.	It is important that we remember all the political conflicts in 19th-century Spain.
----------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

As in other uses of the subjunctive, if no subject in the independent clause is expressed or implied, the infinitive is used:

Es importante recordar todos los conflictos del siglo XIX en España.	It is important to remember all the political conflicts in 19th-century Spain.
----------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

B. The subjunctive in adjective clauses

Adjective clauses are entire clauses which function as adjectives by modifying a noun (called the antecedent) located in the main clause. Whenever the antecedent is indefinite or non-existent, the verb in the adjective clause is in the subjunctive. Note that in previous chapters the main-clause cues for the subjunctive were verbs or verbal expressions; here the cue is a noun.

No hay **vecinos** en este pueblo que **recuerden** los eventos de la batalla que tuvo lugar aquí en 1936.

There are no residents in this town who remember the events of the battle that took place here in 1936.

Los republicanos buscaban **colaboradores** en las zonas nacionalistas que **pudieran** ayudarlos a conseguir víveres.

The Republicans were looking for collaborators in Nationalist zones who could help them acquire provisions.

In both of the examples above, the antecedents (**vecinos** or **colaboradores**) do not exist or are not known to exist by the speaker. Contrast the preceding examples with those below, where the speaker knows the antecedents to exist; the indicative is used in the descriptive adjective clause:

Hay muchos **vecinos** en este pueblo que recuerdan los eventos de la batalla que **tuvo** lugar aquí en 1936.

There are many residents in this town who remember the events of the battle that took place here in 1936.

Los republicanos encontraron a **colaboradores** en las zonas nacionalistas que **podían** ayudarlos a conseguir víveres.

The Republicans found collaborators in Nationalist zones who could help them acquire provisions.

The definite existence of the direct object **colaboradores** in the last example is indicated by the personal **a** as well as the indicative **podían**. Note that English often does not distinguish between definite and indefinite antecedents; the translation “who could help them acquire provisions” corresponds to both indicative and subjunctive verbs.



Ciudad Universitaria, Madrid, durante la guerra civil, 1936

C. Correspondence of tenses when using the subjunctive

When using the subjunctive in subordinate clauses, there is normally a correspondence between the tense of the verb or verbal expression in the main clause and the tense of the verb in the subordinate clause.

1. When the tense in the main clause is in the present or the future, the tense of the verb in the subordinate clause is normally in the present subjunctive.
2. When the tense in the main clause is in the past or the conditional, the tense of the verb in the subordinate clause is normally in a form of the past subjunctive. Remember that there are also two compound forms in the subjunctive: the present perfect subjunctive and the pluperfect subjunctive. These are formed with the subjunctive of the verb **haber** and the past participle. The present perfect (in both the indicative and the subjunctive) can be either a present or a past tense depending on the meaning of the sentence. The pluperfect is always a past tense.

Below are some examples of normal correspondence between tenses.

El gobierno actual de España **permite** que los ciudadanos **expresen** libremente sus opiniones.

The current government of Spain allows citizens to express their opinions freely.

El gobierno de Franco no **permitía** que los artistas e intelectuales **expresaran** sus ideas contra el régimen.

Franco's dictatorship did not allow artists or intellectuals to express ideas against the regime.

No **se permitían** arte, películas y literatura que **expresaran** ideas contrarias a las del gobierno.

Art, film, and literature that expressed ideas contrary to those of the government were not permitted.

Note that in the last example, the dependent clause verb has to be subjunctive because the antecedents described (**arte, películas y literatura**) did not exist. The past subjunctive is used because the time frame of the main clause is past (imperfect).

To indicate that the action of the dependent clause took place before the action of the main clause, the perfect subjunctive forms are used (present or past, depending on the main verb):

Muchos españoles **dudan** que el presidente **haya mentido**.

Many Spaniards doubt that the president lied.

A los nacionalistas les **horrorizó** que los republicanos **hubieran ejecutado** a curas y monjas.

The nationalists were horrified that the Republicans had executed priests and monks.

It is important to emphasize that the correspondence of tenses is based on guidelines and not on absolute rules. There are times when the meaning overrules the guidelines. In the following example, the verb **sugirió** in the main clause is in the preterite (a past tense) but the verb **lean** in the subordinate clause is in the present subjunctive because it makes more sense given the future time frame of the act of reading:

Ella **sugirió** que la semana próxima **leamos** un libro de Matute.

She suggested that next week we read a book by Matute.

LITERATURA CONTEXTO HISTÓRICO

Durante los tres años de la guerra civil (julio de 1936 a abril de 1939) la literatura estaba tan dividida como lo estaba el país, y tanto los republicanos como los nacionalistas escribieron obras que expresaban sus afiliaciones políticas. En ambos lados había novelas y teatro, pero sin duda fue la poesía la que tuvo mayor importancia, especialmente en el lado republicano. La primera selección literaria viene de este período y al presentarla hablaremos más sobre el papel y la importancia de la poesía durante este tiempo.

Inmediatamente después del fin de la guerra, el gobierno de Franco empezó a enforzar una violenta censura que no permitía la producción de arte, películas y literatura que expresaran ideas contrarias a las del gobierno y la Iglesia. Muchos de los escritores de mayor importancia se vieron forzados a salir del país y se fueron al exilio, principalmente a otros países de Europa y a Latino América, y allí siguieron escribiendo. Algunos, muchos menos en cantidad, se establecieron en los Estados Unidos y en el Canadá. La gran mayoría de los escritores exiliados escribieron con nostalgia sobre España y presen-

taron en sus obras las injusticias y miseria de la guerra y de la posguerra, pero al pasar de los años se fueron asimilando a las culturas de los países en que se encontraban. Sus obras, sin olvidar nunca a España, empezaron a adquirir características internacionales.

Entre los escritores que se quedaron en España al terminar la guerra, se pueden ver varias etapas en el desarrollo de la literatura entre 1939 y el año en que Franco murió, 1975. Una división que se usa con gran frecuencia para facilitar la discusión de la producción literaria del país consiste en tres etapas: la de los años 1939 a 1950; la de los años 1950 a 1960; la de los años 1960 a 1975.

1939-1950

Inmediatamente después de la guerra los escritores se vieron forzados a no publicar nada contra Franco o su gobierno, bajo peligro de encarcelamiento y de muerte. Entre los escritores que sufrieron a manos del régimen de Franco por haber expresado sus convicciones durante y

CLAVE LITERARIA: La literatura comprometida

El término “literatura comprometida” se usa para referirse a obras que tienen como objetivo expresar una opinión sobre temas políticos o sociales. En inglés se puede usar la palabra francesa *engagé*, que significa “committed to a cause or ideology”, pero con mayor frecuencia se dice simplemente que un libro o una película “has a message”.

La literatura comprometida puede ocurrir bajo todas las condiciones políticas posibles, pero generalmente utiliza métodos diferentes según la situación específica. Cuando hay mucha libertad, es posible expresar lo que uno piensa sin peligro, y la literatura comprometida puede presentar críticas, comentarios, y sugerencias directamente. Claro que cuando hay mucha libertad, generalmente hay menos necesidad de crítica, pero también hay más posibilidades de lograr avances en las causas sociales y la gente responde a las ideas progresistas que se sugieren. Por eso la literatura comprometida florece en tiempos de libertad.

Por otra parte, cuando hay represión y censura la literatura comprometida también florece pero por razones opuestas, pues en esas circunstancias es importante desacreditar, y si es posible, destruir el gobierno y otras fuerzas que tienen el control. El problema es que es necesario encontrar maneras indirectas de presentar las críticas, lo cual no es siempre fácil.

después de la guerra, uno de los más conocidos es Miguel Hernández (1910-1942). Además de escribir poesía y teatro, Hernández se había alistado en el ejército republicano durante la guerra. Murió enfermo en la prisión después de haber estado en varias cárceles.

Hernández fue uno de los pocos que se atrevieron a escribir bastante directamente contra el Régimen de Franco una vez que la guerra había terminado. En los primeros años después del fin de la guerra un número de escritores simplemente escribieron “literatura de evasión”, es decir obras que evitaban cualquier tema que pudiera ser considerado contrario a las ideas franquistas. Escribieron obras sentimentales que no representaban lo que estaba sucediendo en el país sino que al contrario, evitaban confrontar la miseria de la gente y el aislamiento en que España se encontraba en relación al resto del mundo.

Pero unos años más tarde aparecen algunos libros que empiezan a confrontar la realidad del país. Uno de ellos es la novela *La familia de*

Pascual Duarte, escrita por Camilo José Cela (1912-2002) y publicada en 1942. Es una novela que ocurre en un mundo de crimen y violencia, y que aunque no contiene una crítica directa del gobierno, presenta la vida de una manera humanizada y trágica, de modo que la gente puede ver que hay una relación entre la novela y lo que está sucediendo en el país.

También se publica en 1944 un famoso libro de poemas titulado *Hijos de la ira*, escrito por Dámaso Alonso (1898-1990), que se considera un paso de mayor importancia hacia la liberación de la poesía. Aunque no puede mencionar directamente al gobierno o a Franco, Dámaso Alonso logra presentar en sus poemas el tipo de emociones fuertes y de horror que tantos españoles sienten en ese momento ante la injusticia de la situación.

Estos dos libros—uno en prosa y el otro de poesía—y algunas obras de teatro que comienzan a representarse después de 1949, tendrán un gran efecto en los cambios que se verán en la literatura de los años cincuenta.

Una manera que se usa con frecuencia para criticar indirectamente el gobierno sin mencionarlo, es escribir literatura realista que muestra las dificultades, la pobreza, y el sufrimiento del país. Para hacer esto, los escritores crean personajes que son muy parecidos a la gente del momento, y crean condiciones que son muy similares a las que se ven en la vida diaria. Es una manera muy efectiva de criticar, pues la gente corriente quiere leer esta literatura con la que se identifica, y se da cuenta de los problemas que el gobierno y las demás autoridades que controlan el país están creando.

Hay otros casos en los que los autores prefieren dirigir las obras que escriben a otros niveles sociales en lugar de la gente común. Por ejemplo, en algunas situaciones políticas puede haber gente que tiene mucha educación y que puede tener mucha influencia para lograr cambios en el país. En esos casos hay otras maneras que pueden ser más efectivas que el uso de la literatura realista para llegar a este nivel social. Es posible, por ejemplo, utilizar símbolos, alegorías, metáforas, o técnicas que esconden lo que se está criticando, pues las personas para quienes esta literatura se intenta tienen la habilidad para interpretar los significados ocultos y en muchos casos prefieren este tipo de lectura porque la encuentran más interesante.

No hay duda de que la literatura comprometida será de importancia en el futuro como lo ha sido siempre en el pasado, ya sea para desacreditar los abusos del poder en tiempos de represión, o para sugerir ideas progresistas en tiempos de libertad.

1950-1960

Aunque estas fechas no son perfectas para describir los cambios que ocurren en todos los géneros literarios del país, se usan normalmente para describir una etapa que es diferente en términos generales de lo que había sucedido en la literatura española durante los primeros años de posguerra. Los escritores empiezan a romper las barreras que se les habían impuesto después de la guerra, y algunos eventos que ocurren en España en esta nueva década contribuyen a crear un ambiente en el que los cambios en la literatura son posibles. Uno de los eventos de mayor importancia fue que en 1953 Franco concedió a los Estados Unidos el permiso de establecer bases militares en España a cambio de ayuda económica, lo cual significa que por primera vez hubo influencias extranjeras en el país después de catorce años de aislamiento casi total. Un efecto de esto fue que Franco se dio cuenta de que había otras partes del mundo que estaban observando lo que pasaba en España, y el resultado fue que la censura se relajó un poco. También comenzando en 1954 hubo de vez en cuando débiles manifestaciones que empezaron a criticar el gobierno y que con tiempo se volvieron más fuertes y en algunos casos resultaron en sangre.

Tanto la poesía como la novela son de mayor importancia durante este período. A la poesía de estos años generalmente se le da el nombre de "poesía social", lo cual significa que se convierte en un instrumento de ayuda a la sociedad y deja de ser simplemente arte. Evita lo artificial, prefiere utilizar un lenguaje bastante sencillo, y trata de temas que afectan a la gente en su vida diaria, como el trabajo y la pobreza. También hay escritores que critican este tipo de poesía porque piensan que pierde su valor como literatura, pero para muchos es su manera de contribuir a mejorar la situación de la gente.

La novela adquiere mucha importancia durante la década de 1950-1960. Puesto que el gobierno de Franco falseaba la información y no permitía que a la gente le llegara la verdad, hay un grupo de escritores que quieren comunicar a los lectores la realidad

del país por medio de sus obras. El resultado es una prosa de "realismo social" que intenta presentar la vida y los problemas de la gente corriente en ese momento. No se menciona directamente el Régimen de Franco, pero los lectores pueden hacer la conexión entre la negatividad de la situación en que la gente vive, y la irresponsabilidad y crueldad del gobierno.

1960-1975

Durante esta época la situación económica de España mejora bastante pues el país se abre al turismo y hay avances en la producción e industrialización. Además de ayuda económica, el turismo también les presenta a los españoles ideas, modas, y otras influencias extranjeras. Todos estos factores se pueden ver en cambios que empiezan a ocurrir en la literatura del país poco después de 1960. Aunque todavía hay algunos que siguen escribiendo la literatura social por un tiempo, muchos otros ya no sienten la necesidad de mostrarle a la gente la realidad del país, y prefieren crear obras que sean interesantes y que reflejen el deseo de muchos españoles de integrarse al mundo y ponerle fin al aislamiento que había comenzado con la guerra civil.

La influencia norteamericana durante este tiempo no es solamente económica sino también cultural. Llegan a España las libertades de expresión que está adquiriendo la literatura de los Estados Unidos, de Latino América, y de otros países de Europa. Esto resulta en que los escritores españoles comienzan a experimentar, usando técnicas que representan un interés mucho más artístico y menos social. España evidentemente está tratando de encontrar nuevas maneras de expresarse.

Todo esto no significa que la literatura olvida todos los sufrimientos del país. Los escritores se dan cuenta de que España está muy lejos de superar sus problemas. Saben que el país perdió una gran parte de su identidad durante y después de la guerra civil. Están conscientes de que para poder incorporarse a la Europa moderna es necesario encontrar nuevas maneras de pensar y de ser español. Esto es lo que los escritores están tratando de lograr cuando Franco muere en 1975.

SELECCIÓN 1 : *El niño campesino* (Rafael Beltrán Logroño)

Sobre la obra

Como se mencionó anteriormente, la poesía fue el género que tuvo la mayor influencia durante los años de la Guerra Civil. Entre los tipos de poemas que se escribían en el lado republicano, el **romance** fue el que surgió con mayor fuerza. Los romances se habían usado mucho en España durante la edad media para narrar hechos históricos. En la guerra civil se usaron con muchos propósitos, como animar a las tropas, crear sentimientos de patriotismo, exaltar a los héroes y contar los detalles de las batallas. Su popularidad se debió en gran parte a que era una forma tradicional antigua que recordaba a los españoles de su herencia histórica. La guerra civil era un tiempo de patriotismo y todo lo español tenía mucho valor para la gente que estaba defendiendo su país y su libertad.

Los romances eran tan populares que en las calles de Madrid se construyeron estructuras para que los poetas se los leyeran a la gente. A veces había personas ciegas que recitaban los poemas pues en tiempos antiguos había sido tradicional que los ciegos entretuvieran a la gente con romances.

Varios de los poetas importantes escribieron romances, pero también muchos de los autores eran anónimos o no muy conocidos. Muchos fueron escritos por soldados durante los momentos de pausa entre las batallas. Se publicaron varios libros llamados **romanceros** que contenían colecciones de estos romances. A continuación vemos dos estrofas de un romance escrito por Rafael Beltrán Logroño, un poeta que escribe con gran sentimiento, aunque no se encuentra entre los famosos.

El niño campesino (Rafael Beltrán Logroño)

¿Quién ensangrentó el sembrado?

¿Quién ha apuñalado el cielo?

¿Quién ha cegado la fuente
quebrando su limpio espejo?

Fueron traidores, traidores
hombres sin conciencia fueron.

Vinieron de allí, de abajo,
por la tierra y por el cielo,
como manada de lobos,
como bandada de cuervos.

¿Quién ensangrentó el sembrado?

¿Quién ha apuñalado el cielo?

¿Quién ha cegado la fuente
quebrando su limpio espejo?

Le vieron desde el camino,
en aquel campo le vieron,
con un trozo de metralla
clavado dentro del pecho.

Apenas su sangre era
roja fuente que en silencio
iba regando la tierra
de los campos de barbecho.
Eran sus manos morenas
como dos pájaros muertos,
sin vida para ser vistos,
sin alas para los vientos.
¡Ay, mi niño campesino!

¿Quién puso tanto veneno
en la mano del canalla
que ha desgarrado tu cuerpo?
¿Qué culpa tenías tú,
en ti, qué enemigo vieron,
si ibas con tu taleguilla
cantando por el sendero
a levantar las alondras
de entre los surcos abiertos?

GUÍA DE LECTURA

niño campesino *country boy*

ensangrentó *bathed with blood*

sembrado *a planted field*

ha apuñalado *has stabbed*

ha cegado la fuente *has blocked
the well*

(*< cegar to blind*)

espejo *mirror*

manada de lobos *a pack of wolves*

bandada de cuervos *a flock of
crows*

campo *field*

trozo *piece*

metralla *shrapnel*

clavado *nailed*

regando *watering/irrigating*

campos de barbecho *fields that
are left fallow (to restore their
fertility)*

veneno *poison*

canalla *a despicable, mean person*

desgarrado *ripped apart*

culpa *fault*

taleguilla *a small bag*

sendero *path*

a levantar las alondras *to make the
larks leave the fields (which are
being prepared for planting the
seeds)*

surcos *furrows*

Comentario y discusión

Con algunos compañeros de su clase discuta usted estos temas y preguntas.

1. En el poema hay una mezcla de imágenes de guerra e imágenes de agricultura. Identifiquen las imágenes que representan estos dos conceptos.
2. El hecho de que el protagonista sea un niño y que sea un campesino que cultiva el campo tiene efectos muy importantes para los lectores. ¿Qué sugiere esto sobre las personas que han matado al niño? ¿Cuál es la reacción que el poeta quiere que los lectores tengan al visualizar estas imágenes?
3. España es un país muy árido y la agricultura está limitada a unas pocas regiones del país. Mucha gente tenía hambre durante la guerra. ¿Qué efectos para la agricultura y la gente sugieren las imágenes de “ensangrentar el sembrado” y “cegar la fuente” que se hacen en las preguntas al principio del poema?

SELECCIÓN 2 : Los carboneros (un capítulo de *El río*)

Sobre la autora

Ana María Matute nació en Julio de 1926 en Barcelona y tenía sólo 12 años cuando la guerra terminó. Ha surgido como una de las escritoras/escritores más memorables de posguerra por la riqueza de sus novelas y sus cuentos. Entre los personajes que ocurren con regularidad en sus obras se encuentran los niños y la gente que vive al margen de la sociedad. La naturaleza y los animales también son parte esencial de su creación literaria.

Como muchos otros escritores del período de posguerra, Matute empezó a presentar la realidad en sus obras para que la gente se diera cuenta de lo que estaba pasando en el país. Se le considera una de las figuras más importantes entre los escritores que comenzaron el “realismo social” de los años 1950-1960. Entre las características de su escritura, se le reconoce universalmente su capacidad para expresar las complejidades de los aspectos psicológicos de sus personajes.

Sobre la obra

A continuación se presenta un capítulo breve de su libro *El río*, que se publicó en 1962. No se le considera como uno de los libros del “realismo social” pues fue escrito un poco después de la década en la que Matute escribió sus obras más sociales, pero en algunos de sus capítulos se puede todavía ver esa tendencia. *El río* es más que todo un libro de recuerdos de los lugares donde ella había pasado su niñez.

Los carboneros (un capítulo de El río) (Ana María Matute)

Hacia septiembre llegaban las familias de los carboneros, por lo alto de la montaña. Casi nunca bajaban al pueblo, excepto las mujeres, o los niños, para comprar algo en la tienda. Vivían en el bosque, y eran gente de piel oscura y cabellos rizados, negros. No hablaban con nadie.

Nosotros temíamos y admirábamos a los carboneros. Ellos se decían cazadores, porque el forestal los perseguía, ya que estaba prohibido lo que hacían en los árboles. Procuraban, pues, huir y alejarse, con su oficio como una lacra; y raramente podría atraparles.

—Mala plaga—decían los hombres del pueblo. —Destrozan como la guerra.

Hacían grandes desastres en los bosques, fabricando el carbón que luego vendían a los campesinos de otros lugares. Todos tenían escopeta, y cuando el forestal o un guardia civil los sorprendía entre los árboles, como negros duendes, medio confundidos entre los robles, siempre había una buena excusa que dar para sus andanzas. Por lo general eran buenos tiradores. A menudo conseguían bajar al Ayuntamiento una o dos alimañas con un tiro entre los ojos, y decir:

—Vamos matando lobos, zorros, ¿qué mejor cosa se puede hacer?

A los campesinos les emociona la muerte de un lobo, de una zorra o un gato montés. Se sienten dulces y generosos con quien les trae los cuerpos ensangrentados de estos animales, y olvidan en esos momentos o fingen ignorar cualquier falta. Dan al cazador nueces, queso, vino, dinero, o cualquier cosa que valga, y le dejan ir tranquilo.

Pero me acuerdo que una vez la guardia civil atrapó en plena faena delictiva a uno de estos hombres. Era un tipo casi negro, con seis hijos como él, y una mujer sin edad, medio oculta, entre sus pañuelos. La guardia civil bajó, montaña abajo, con las manos atadas a la espalda, a él y a sus dos hijos mayores, aunque casi eran unos niños. La mujer y los cuatro pequeños seguían detrás, en silencio, como animales que no abandonan a su dueño.

Al entrar en el pueblo, los chiquillos de la aldea, echaron a correr detrás, tirándoles piedras; las mujeres gritaban y los hombres les veían pasar con mirada implacable.

Iban hacia el Ayuntamiento, como cuando aquel hombre u otro como él, traía arrastrando por el barro el cuerpo sangrante de un lobo, atadas las patas traseras con un trozo de soga. También, entonces las mujeres insultaban, los niños gritaban y tiraban piedras. Pero aquellos cuatro niños pequeños y la mujer, levantaron de pronto la cabeza y vi sus ojos, fieros y lejanos, duros. Eran los mismos ojos quietos de cristal negro, de los zorros, de los gatos monteses, de los lobos y de todas las criaturas que son perseguidas, atrapadas y muertas.

Guía de lectura

carboneros *coalmen*

bosque *forest*

piel *skin*

rizados *curly*

se decían cazadores *they said that they were hunters*

forestal *forest ranger*

perseguía *chased*

procuraban *attempted, tried*

huir *to escape, flee*

alejarse *to distance themselves, go away*

lacra *scar, defect*

atraparles *to catch them*

mala plaga *a scourge*

destrozan *they destroy*

escopeta *shotgun*

guardia civil *civil guard* (policía rural)

duendes *goblins, elves*

robles *oak trees*

andanzas *adventures, escapades*

tiradores *marksmen*

a menudo *often*

ayuntamiento *city hall*

alimañas *vermin*

lobos *wolves*

zorros *foxes*

gato montés *wild cat*

ensangrentados *bloodstained*

fingen *fake, feign*

nueces *walnuts*

en plena faena delictiva *in the process of performing a crime*

medio oculta *half-hidden*

atadas *tied*

aldea *village*

mirada *gaze*

implacable *ruthless, relentless*

arrastrando *dragging*

patas traseras *back legs*

trozo de soga *a piece of rope*

fieros *fierce*

Comentario y discusión

Con algunos compañeros de su clase discuta usted estos temas y preguntas.

1. Este texto está dividido en dos partes principales. La primera parte consiste en descripción de los carboneros y su vida en general. La segunda narra un suceso específico. Identifiquen el punto en que el cambio ocurre.
2. ¿Cómo indica la autora que los carboneros viven al margen de la sociedad, que son gente “marginada”? Citen ejemplos específicos.
3. Durante el período de posguerra en España, mucha gente vivía con miedo constante de las autoridades del país. ¿En qué partes del texto hay referencias en las que se pueden ver las tensiones entre los carboneros y algunos personajes que representan las autoridades?
4. No todo el mundo en España estaba en contra de la represión que se llevaba a cabo en el país después de la guerra. El país quedó bastante dividido y había mucha gente que estaba de acuerdo con los métodos del gobierno. ¿En qué partes del texto se puede ver que no son solamente las autoridades las que mantienen las tensiones con los carboneros?
5. En la imagen final se comparan los ojos de la mujer y los cuatro niños a los ojos de varios animales. ¿Qué es lo que tienen en común? ¿Creen ustedes que en esta comparación hay una acusación al Régimen de Franco durante la posguerra?



Escaramuza (Teruel), Guerra civil



Milicianas en Madrid, Guerra civil

EN RESUMEN

1. Escriba un resumen de lo que ocurrió en España antes, durante y después de la Guerra Civil.
2. Comente la intervención (o la no-intervención) en España del extranjero: la Unión Soviética, Alemania, Italia y los EE.UU.
3. ¿Comente la importancia del mural *Guernica* con respecto a la guerra civil?



Guernica, Pablo Picasso

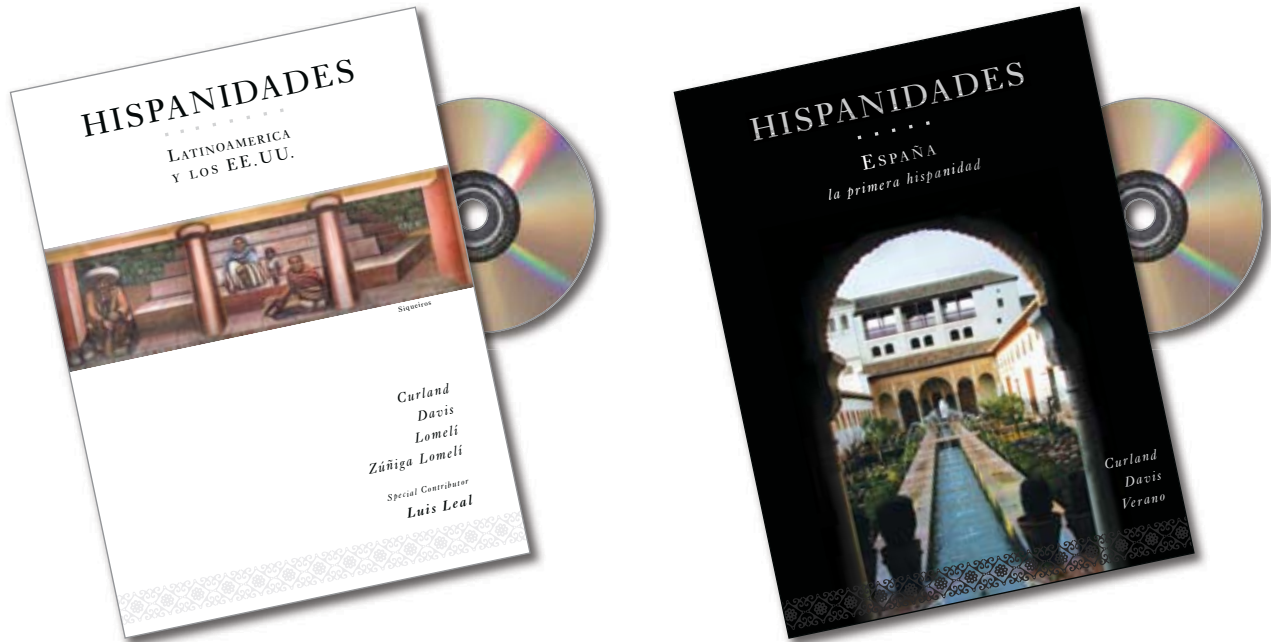


HISPANIDADES

LATINOAMERICA Y LOS EE.UU.

y su compañero

ESPAÑA - *La primera Hispanidad*



FOR MORE INFORMATION ON CONTENT OF BOTH TEXTS AND DVD

www.hispanidades.info

After acquiring the basics of the Spanish language and cultures in introductory courses, you can now begin a more in-depth study of the different cultures in the Spanish-speaking nations. This multi-media course is designed to provide you with the background you will need to understand Hispanic culture, including, of course, that of the growing Latino population of the US, one of the three “hispanidades” explored by Carlos Fuentes in his narration for **The Buried Mirror (El espejo enterrado)**.

This film series is a magnificent visual depiction of the history and culture of Spain (the topic of this book) and its companion book, Latin America. Fuentes, Mexico’s renowned novelist and social commentator, provides a personal interpretation of what we, the viewers, see dramatically presented on screen.

Hispanidades draws heavily on segments from **El espejo enterrado** for its chapter themes, adding related literary readings and occasional short essays. Since language can never be taken for granted, this text will give you the opportunity to both review and advance your knowledge of the vocabulary and grammar of Spanish.

While we make no attempt in these texts to present a complete history of Hispanic civilization and the variety of geographical regions it represents, the authors do believe that students who follow the **Hispanidades** course will emerge with an essential framework for continued study of the Spanish language, Hispanic culture and its rich literary heritage.

BUY ONLINE
hispanidades.info

Student and Teacher Price
Either Book w/DVD - \$60